

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Рабочая программа дисциплины

**Устный последовательный перевод специальных текстов
(второй иностранный язык, немецкий)**

| | |
|---------------------------------|---------------------------|
| <i>Направление подготовки</i> | Лингвистика |
| <i>Код</i> | 45.03.02 |
| <i>Направленность (профиль)</i> | Перевод и переводоведение |
| <i>Квалификация выпускника</i> | бакалавр |

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

| Группа компетенций | Категория компетенций | Код |
|--------------------|-----------------------|-------|
| Профессиональные | - | ПК -3 |

2. Компетенции и индикаторы их достижения

| Код компетенции | Формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции |
|-----------------|--|--|
| ПК-3 | Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм | <p>ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.</p> <p>ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм.</p> |

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

| Дескрипторы по дисциплине | Знать | Уметь | Владеть |
|---------------------------|--|---|--|
| Код компетенции | ПК -3 | | |
| | - понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы | - пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; | -основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода. |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | достижения адекватности и эквивалентности в переводе | - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм | |
|--|--|---|--|

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Общая теория перевода», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Этика перевода», «Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)», «Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

| <i>Виды учебной работы</i> | <i>Формы обучения</i> | | |
|--|-----------------------|---------------------|----------------|
| | <i>Очная</i> | <i>Очно-заочная</i> | <i>Заочная</i> |
| Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы | 4/144 | 4/144 | 4/144 |
| Контактная работа: | | | |
| Занятия лекционного типа | - | - | - |
| Занятия семинарского типа | 54 | 32 | 12 |
| Промежуточная аттестация: зачет с оценкой | 0,15 | 0,15 | 4 |
| Самостоятельная работа (СРС) | 89,85 | 111,85 | 128 |

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

| № п/п | Раздел/тема | Виды учебной работы (в часах) | | | | | | Самостоятельная работа |
|-------|-------------|-------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------|----------------------------|-------------|------------------------|
| | | Контактная работа | | | | | | |
| | | Занятия лекционного типа | | Занятия семинарского типа | | | | |
| | | <i>Лекции</i> | <i>Иные учебные занятия</i> | <i>Практические занятия</i> | <i>Семинары</i> | <i>Лабораторные работы</i> | <i>Иные</i> | |

| | | | | | | | | |
|----|--|------|--|----|--|--|--|-------|
| 1. | Введение в практику устного перевода на материале бытовых диалогов и повседневных ситуаций двуязычного общения. | | | 10 | | | | 18 |
| 2. | Основы речевой техники переводчика. Мнемотехника и логические операции. Текстовые жанры в устном переводе. | | | 10 | | | | 18 |
| 3. | Последовательный перевод. Абзацно-фразовый перевод (с возможной опорой на запись). Последовательный перевод с записью (отдаленный по времени). Перевод с листа. Двусторонний перевод | | | 14 | | | | 18 |
| 4. | Основы синхронного перевода Теоретические и организационные аспекты синхронного перевода Синхронный перевод со зрительной опорой Синхронный перевод без зрительной опоры | | | 10 | | | | 18 |
| 5. | Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями. | | | 10 | | | | 17,85 |
| | Промежуточная аттестация | 0,15 | | | | | | |
| | Итого | | | 54 | | | | 89,85 |

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

| № п/п | Раздел/тема | Виды учебной работы (в часах) | | | | | | Самостоятельная работа |
|-------|-------------|-------------------------------|--------------|---------------------------|----------|--------------|------|------------------------|
| | | Контактная работа | | | | | | |
| | | Занятия лекционного типа | | Занятия семинарского типа | | | | |
| | | Лекции | Иные учебные | Практически | Семинары | Лабораторные | Иные | |

| | | | заняти я | заняти я | | работ ы | | |
|----|--|------|-------------|-------------|--|------------|--|--------|
| 1. | Введение в практику устного перевода на материале бытовых диалогов и повседневных ситуаций двуязычного общения. | | | 6 | | | | 22 |
| 2. | Основы речевой техники переводчика. Мнемотехника и логические операции. Текстовые жанры в устном переводе. | | | 6 | | | | 22 |
| 3. | Последовательный перевод. Абзацно-фразовый перевод (с возможной опорой на запись). Последовательный перевод с записью (отдалённый по времени). Перевод с листа. Двусторонний перевод | | | 8 | | | | 22 |
| 4. | Основы синхронного перевода Теоретические и организационные аспекты синхронного перевода Синхронный перевод со зрительной опорой Синхронный перевод без зрительной опоры | | | 6 | | | | 22 |
| 5. | Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями. | | | 6 | | | | 23,85 |
| | Промежуточная аттестация | 0,15 | | | | | | |
| | Итого | | | 32 | | | | 111,85 |

6.1.3 Заочная форма обучения

| № п/ п | Раздел/тема | Виды учебной работы (в часах) | | | | | | Самост оятельн ая работа |
|--------------|-------------|--------------------------------|------------------------|---------------------------|----------------------|------------------------|-------------|-----------------------------------|
| | | Контактная работа | | | | | | |
| | | Занятия лекционного типа | | Занятия семинарского типа | | | | |
| | | <i>Лекции</i> | <i>Иные учебны</i> | <i>Практ ически</i> | <i>Семин ары</i> | <i>Лабор аторн</i> | <i>Иные</i> | |

| | | | <i>е занятия я</i> | <i>е занятия я</i> | | <i>ые работ ы</i> | | |
|----|--|---|----------------------------|----------------------------|--|---------------------------|--|-----|
| 1. | Введение в практику устного перевода на материале бытовых диалогов и повседневных ситуаций двуязычного общения. | | | 2 | | | | 26 |
| 2. | Основы речевой техники переводчика. Мнемотехника и логические операции. Текстовые жанры в устном переводе. | | | 2 | | | | 26 |
| 3. | Последовательный перевод. Абзацно-фразовый перевод (с возможной опорой на запись). Последовательный перевод с записью (отдалённый по времени). Перевод с листа. Двусторонний перевод | | | 4 | | | | 26 |
| 4. | Основы синхронного перевода Теоретические и организационные аспекты синхронного перевода Синхронный перевод со зрительной опорой Синхронный перевод без зрительной опоры | | | 2 | | | | 26 |
| 5. | Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями. | | | 2 | | | | 24 |
| | Промежуточная аттестация | 4 | | | | | | |
| | Итого | | | 12 | | | | 128 |

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / раздела

6.2.1 Содержание практических занятий

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Содержание практического занятия |
|-------|--|----------------------------------|
|-------|--|----------------------------------|

| | | |
|----|--|---|
| 1. | Введение в практику устного перевода на материале бытовых диалогов и повседневных ситуаций двуязычного общения. | Выработка навыков без переключения (тренировка на одном языке); приемы мнемотехники Два этапа переключения: начальный и тематический. Понятие переводческой этики, моральный кодекс устного переводчика. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Особенности устного перевода; текстовые жанры устного перевода. |
| 2. | Основы речевой техники переводчика. Мнемотехника и логические операции. Текстовые жанры в устном переводе. | Техника речи. Мнемотехника. Перевод информационного сообщения. Постановка дикции и артикуляции, речевых умений Развитие мнемотехнических способностей и навыков переключения |
| 3. | Последовательный перевод. Абзацно-фразовый перевод (с возможной опорой на запись). Последовательный перевод с записью (отдаленный по времени). Перевод с листа. Двусторонний перевод | Словосложение как ведущий способ словообразования. Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных. «Сочинительные» и «подчинительные» сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ. |
| 4. | Основы синхронного перевода Теоретические и организационные аспекты синхронного перевода Синхронный перевод со зрительной опорой Синхронный перевод без зрительной опоры | Тренировка переключения на другой язык. Тренировка переключения на разные типы кодирования. Тренировка темпа устного перевода. Выработка активного навыка сочетания транскрипции и перевода. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики |
| 5. | Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями. | Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари). |

6.2.2 Содержание самостоятельной работы

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Содержание самостоятельной работы |
|--------------|---|--|
| 1. | Введение в практику устного перевода на материале бытовых диалогов и повседневных ситуаций двуязычного общения. | Два этапа переключения: начальный и тематический. Понятие переводческой этики, моральный кодекс устного переводчика. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Особенности устного перевода; текстовые жанры устного перевода. |
| 2. | Основы речевой техники переводчика. Мнемотехника и логические операции. Текстовые жанры в устном | Мнемотехника. Перевод информационного сообщения. Постановка дикции и артикуляции, речевых умений Развитие мнемотехнических способностей и навыков переключения |

| | | |
|----|--|--|
| | перевод. | |
| 3. | Последовательный перевод. Абзацно-фразовый перевод (с возможной опорой на запись). Последовательный перевод с записью (отдаленный по времени). Перевод с листа. Двусторонний перевод | Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных. «Сочинительные» и «подчинительные» сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ. |
| 4. | Основы синхронного перевода Теоретические и организационные аспекты синхронного перевода Синхронный перевод со зрительной опорой Синхронный перевод без зрительной опоры | Тренировка темпа устного перевода. Выработка активного навыка сочетания транскрипции и перевода. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики |
| 5. | Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями. | Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (однойзычные и переводные словари). |

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

| № п/п | Контролируемые разделы (темы) | Наименование оценочного средства |
|-------|---|--|
| 1. | Введение в практику устного перевода на материале бытовых диалогов и повседневных ситуаций двуязычного общения. | Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование. |
| 2. | Основы речевой техники переводчика. Мнемотехника и | Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, |

| | | |
|----|---|---|
| | логические операции. Текстовые жанры в устном переводе. | тестирование. |
| 3. | Последовательный перевод. Абзацно-фразовый перевод (с возможной опорой на запись). Последовательный перевод с записью (отдалённый по времени). Перевод с листа. Двусторонний перевод | Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование. |
| 4. | Основы синхронного перевода Теоретические и организационные аспекты синхронного перевода Синхронный перевод со зрительной опорой Синхронный перевод без зрительной опоры | Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект. |
| 5. | Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями. | Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе. |

7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Виды содержания текста.
2. Проблема определения понятия переводческой эквивалентности.
3. Основные приёмы передачи денотативного содержания. Подстановка.
4. Сложная альтернативная подстановка. Двухязычные словари.
5. Лексически неадекватная подстановка. Одноязычные словари.
6. Типы перевода.
7. Безэквивалентная лексика. Способы перевода безэквивалентной лексики.
8. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. «Ложные друзья переводчика».
9. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. «Ловушки внутренней формы». «Забытые значения» многозначных слов.
10. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Лексические иносказания. Несозвучные географические названия.
11. Проблемы языкового оформления переводного текста. Семантические и стилистические ошибки.
12. Основные принципы построения текста. Тема. Рема.
13. Количественный аспект языковой нормы и узуса.
14. Передача сигнификативных коннотаций.
15. Передача внутриязыкового содержания.
16. Передача содержания на уровне интерпретатора.
17. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста.
18. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
19. Четыре основных типа переводческих трансформаций (уровневые трансформации).

20. «Специфические» переводческие трансформации.
21. В чем выражается синтаксический характер сложных существительных в немецком языке?
22. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.

Типовые проблемно-аналитические задания

Выполните предпереводческий анализ устного текста и разработайте стратегию перевода:

Die Bundesrepublik Deutschland ist in Gefahr, entscheidende Zukunftschancen zu verspielen. Die Schaffung neuen Wissens, dessen intelligente Nutzung und schnelle Anwendung werden in der modernen Industriegesellschaft immer wichtiger. Zur Zukunftssicherung wäre es zum gegenwärtigen Zeitpunkt notwendig, die Investitionen in Ausbildung und Forschung deutlich zu erhöhen. Stattdessen werden sie unter dem Diktat einer alle anderen Politikfelder dominierenden Fiskalpolitik weiter verringert. Weder die Globalisierung der Wirtschaft und der damit zunehmende Kostendruck noch die Anpassungsprozesse, die die europäische Einigung erfordert, rechtfertigen es, die Bildungs- und Forschungsinvestitionen zu reduzieren. Im Gegenteil — die gegenwärtige Krise kann nur durch mehr Investition in Intelligenz und Einfallsreichtum, die wichtigsten Ressourcen unseres Landes, bewältigt werden. Einseitige Schuldzuweisungen greifen nicht; Derzeit gehen in Deutschland Staat und Wirtschaft Arm in Arm in die falsche Richtung. Schnelle Umkehr tut not. Wir müssen in Politik und Wirtschaft andere Prioritäten — Prioritäten für unsere Zukunft — setzen.

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Определите в статье из газеты “Berliner Zeitung” “Empfehlungen”:рекламные пассажи, содержащие в подтексте рекомендации; типовые лингвистические средства официально-делового стиля; текстовые фрагменты, окрашенные экспрессивно-эмоциональным содержанием.

2. Переведите с немецкого на русский фрагменты из текстов разных функциональных стилей так, чтобы перевод был стилистически адекватным (т. е. были употреблены выражения, типичные для данного функционального стиля, для данного жанра текста: газетной статьи, протокола, научного или художественного текста и т. д.). Предварительно определите функциональный стиль и жанр текста.

1. Man unterscheidet in der Bundeswehr Offiziere, Unteroffiziere und Mannschaften. Die Mannschaften können nach 6 Monaten Dienstzeit zum Gefreiten und nach mindestens 12 Monaten Dienstzeit, frühestens jedoch nach 6 Monaten Dienstzeit als Gefreiter, zum Unteroffizier befördert werden. Die Beförderung zum Feldwebel ist nach einer Dienstzeit von 4 Jahren und nach einer Prüfung möglich. Die Ernennung eines Feldwebels zum Berufssoldaten ist frühestens nach Vollendung des 25. Lebensjahreszulässig.

Творческое задание (с элементами эссе)

Versuchen Sie folgende Gedichte zu übersetzen:

a) Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn,
Im dunkeln Laub die Goldorangen glühn,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht,
Kennst du es wohl?
Dahin, dahin
Möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach,
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, getan? —
Kennst du es wohl?
Dahin, dahin
Möcht ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

b) Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege
Der Staub sich hebt; In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege
Der Wanderer bebt.

Ich höre dich, wenn dort mit dumpfem Rauschen
Die Welle steigt. Im stillen Haine geh ich oft zu lauschen,
Wenn alles schweigt.

Ich bin bei dir, du seist auch noch so ferne,
Du bist mir nah! Die Sonne sinkt, bald leuchten mir die Sterne.
O warst du da! (J.W. von Goethe «Nahe des Geliebte»)

Выполните устный перевод на русский язык предложений, осуществив компрессию немецких фраз:

1. Die Staatengemeinschaft muss vor allem verhindern, dass aus Konflikten um knapper werdende natürliche Ressourcen gewalttätige Auseinandersetzungen entstehen. — Die Staatengemeinschaft muss vor allem das Entstehen der Gewalt wegen der Ressourcen verhindern.
2. Für Bonn wird der Hauptstadttumzug übrigens längst nicht zu der wirtschaftlichen Katastrophe, die in Reden und Protestdemonstration auf dem Bonner Marktplatz beschworen worden ist. — Für Bonn wird der Hauptstadttumzug zur in Protesten erklärten wirtschaftlichen Katastrophe.
3. Wir helfen tatkräftig mit, dass unsere Nachbarn in Mittel- und Osteuropa in die Lage versetzt werden, ihre Umweltprobleme anzugehen und schließlich auch in den Griff zu bekommen.
4. Vor allem dank der Transparenz und der rapiden Fortschritte der Informationstechnologie ist ein Weltmarkt entstanden, auf dem sich viele große und kleine Spieler tummeln.
5. Der Wettbewerb zwischen den Unternehmen hat sich in vielen Branchen darauf verlagert, dass sie als ökologisch und sozial vorbildlich wahrgenommen werden wollen.
6. Besondere Bedeutung hat die im EU-Ausschuss entwickelte Praxis, dass die Bundesregierung im Rat der EU einen Parlamentsvorbehalt einlegt, wenn der Bundestag noch keine Gelegenheit hatte, in angemessener Weise zu einem Problem Stellung zu nehmen.
7. Zum ersten Mal regelt Deutschland die Zuwanderung in einem Gesetz: Im Mittelpunkt stehen die Öffnung des Arbeitsmarktes für hoch qualifizierte ausländische Fachkräfte, Studierende, Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler, eine moderne Integrationspolitik und ein verbessertes Asylrecht. — Zum ersten Mal regelt Deutschland die Zuwanderung in einem

Gesetz. Es schließt die hoch qualifizierte Fachkräfte, Wissenschaftler, Studierende ein, modernisiert Integrationspolitik und verbessert Asylrecht.

Типовые задания к интерактивным занятиям

1. Конкурс «Лучший переводчик»: Выполните устный перевод клише и фразеологизмов на русский язык, найдите соответствия в языке перевода:

1. Du sollst dir einmal etwas einfallen lassen, wie du deine Mitarbeiter etwas in Schwung bringst. 2. Als ihr Mann starb, hatte sie keinen Pfennig, und so musste sie sich als Waschfrau durchs Leben schlagen. 3. Du rennst auf und ab, aber eines Tages wirst du begreifen, dass du dein Leben vertan hast. 4. Seine Behauptungen sind durch und durch falsch. Er hat es läuten hören, weiß aber nicht, wo die Glocke hängt. 5. Sie liegt seit Wochen krank im Bett und kann nicht leben und nicht sterben. 6. Dieser Roman des bekannten Schriftstellers ist dem Leben abgelauscht. 7. Sie waren früher dicke Freunde, später aber zerstritten sie sich und jetzt machen sie einander das Leben sauer. 8. Du sitzt da wie ein Stück Holz - sag doch mal etwas. 9. Die beiden passen wunderbar zusammen Sie sind aus demselben Holz. 10. Bei solcher Inflation ist dieses Darlehn nur ein Tropfen auf einen heißen Stein. 11. Ich kenne solche Typen. Wenn ihnen etwas Böses widerfährt, lassen sie ihren Unmut an anderen Menschen aus. 12. Es bringt mich einfach um, dass sie die Wahrheit nicht sagen will.

Типовые тесты

1. Die Übersetzungsvariante des Satzes "Они не располагают деньгами" ist –

- A) Sie haben kein Geld
- B) Sie haben kleines Geld
- C) Sie haben das bißchen Geld
- D) Sie haben weder Geld noch Gut

2. Ergänzen Sie den Satz: Передача инварианта сообщения и его функции средствами другого языка это _____

- A) адекватный перевод
- B) буквальный перевод
- C) устный перевод
- D) синхронный перевод

3. Setzen Sie das nötige Wort ein: "Наиболее активно здесь подвизается военщина этой страны" – "Am aktivsten gebärdet sich dabei _____ des Landes"

- A) der Militärklüngel
- B) der Militärapparat
- C) die Militärhilfe
- D) der Militärstand

4. Man übersetzt die Wortgruppe "паспортный стол" –

- A) das Paßamt
- B) das Pasgesetz
- C) der Tischfächer
- D) die Tischkarte

5. Man übersetzt die Wortgruppe "обезжиренный стол" –

- A) die Entfettungsdiät
- B) die Entfettungskur

- C) der entfettete Tisch
- D) der Entfettungstisch

6. Ergänzen Sie den Satz: Форму высказывания предопределяет _____

- A) коммуникативное задание
- B) коммуникативный акт
- C) инвариант сообщения
- D) инвариант перевода

7. Man übersetzt den Satz: "Я хочу купить костюм" –

- A) Ich möchte mir einen Anzug kaufen.
- B) Ich will mir einen Anzug kaufen.
- C) Ich hätte einen Anzug.
- D) Ich wünsche einen Anzug zu kaufen.

8. Ergänzen Sie: "Viele Arbeiter erklären sich heute unfallfreudig, um eine Arbeit zu bekommen" – "Многие рабочие согласны работать без соблюдения техники безопасности", соответствие достигнуто на уровне _____

- A) предложения
- B) словосочетаний
- C) отдельных слов
- D) морфем

9. Ergänzen Sie: Соответствие достигается на уровне словосочетания при переводе выражения –

- A) die Vereinseitigung des Menschen
- B) ein braver Mensch
- C) eine Menge Menschen
- D) Menschen guten Willens

10. Ergänzen Sie den Satz:

Точности терминологии нужно добиваться при переводе _____ текста.

- A) научного
- B) художественного
- C) публицистического
- D) поэтического

11. Ergänzen Sie den Satz:

Передача всех оттенков смысла наиболее трудна при переводе _____ текста.

- A) художественного
- B) научного
- C) технического
- D) документального

12. Ergänzen Sie den Satz:

Достижения документальной точности необходимо при переводе текстов _____ .

- A) в форме документов
- B) публицистических
- C) научно-популярных
- D) художественных

13. Die Bedeutung des Wortes "der Zweig" im Satz: "Welchen Zweigen schenkt die Regierung vor allem Aufmerksamkeit?" ist

- A) отрасль
- B) ветвь
- C) ответвление
- D) побочная линия

14. Die Bedeutung der Wortgruppe "zum Einsatz kommen" übersetzt man: "Hier kommen auch Computer zum Einsatz"

- A) применяться
- B) участвовать
- C) действовать
- D) вступать (в)

15. Die Bedeutung des Wortes "wodurch" im Satz: "Wodurch erklären Sie den Mißerfolg der letzten Versuchsreihe?" ist

- A) чем
- B) благодаря чему
- C) почему
- D) вследствие чего

16. Übersetzen Sie den Satz: "Was nehmen wir als Hauptgericht?"

- A) Что мы возьмем на второе?
- B) Что мы берем как главное блюдо?
- C) Что мы возьмем в качестве мясного блюда?
- D) Что мы возьмем из основных блюд?

17. Die Übersetzung des Satzes: "Хотите что-нибудь ещё?" ist –

- A) Haben Sie sonst noch einen Wunsch?
- B) Sonst noch etwas?
- C) Wollen Sie noch etwas?
- D) Was wollen Sie noch? __

18. Die Übersetzung der Wortgruppe "Entwicklung des Weltstahlhandels von 1970 bis 1999" ist

- A) Динамика мировой торговли сталью в период с 1970 по 1999 гг.
- B) Развитие торговли сталью в мире с 1970 по 1999 гг.
- C) Изменение мировой торговли сталью в 1970-1999 гг.
- D) Эволюция торговли сталью в мире в период 1960-1989 гг.

19. Das Synonym des Verbs "wachsen" –

- A) ansteigen
- B) sich ergeben
- C) zurückgehen
- D) abbauen

20. Die Übersetzung des Satzes: "Das ist nicht immer der Fall" ist –

- A) Это не всегда так.
- B) Это не всегда правда.
- C) Это не всегда верно.
- D) Это не всегда действительный случай.

7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без

оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «*хорошо*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если не выполнены никакие требования.

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры.

Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация):

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос.

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные

погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1 Основная учебная литература

1. Мельник, О. Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О. Г. Мельник. — Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. — 92 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/78727.html>
2. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ISBN 978-5-7410-1742-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>
3. Чозгиян, Т. Г. Перевод причастных оборотов разной структуры с немецкого языка на русский : учебное пособие / Т. Г. Чозгиян. — Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. — 58 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/78732.html>

8.2 Дополнительная учебная литература

4. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 (уроки 1–14) : учебное пособие / С. В. Соколов. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2015. — 248 с. — ISBN 978-5-4263-0229-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/70159.html>
5. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. — ISBN 978-5-4263-0621-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html>

8.3 Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Сайт немецкого культурного центра им. Гете. <https://www.goethe.de/ins/ru/ru/sta/mos.html>
2. <https://hotpot.uvic.ca/>
3. <http://maminsite.ru/school.files/genealogischeskoe-derevo.html>
4. http://www.de-online.ru/grammatika_nemeckogo_yasyka
5. <http://www.morgenpost.de/vermishtes/article208126321/So-verbringen-die-Deutschen-ihre-Freizeit-am-liebsten.html>
6. <http://www.freizeitmonitor.de/>
7. <https://utopia.de/ratgeber/muelltrennung-recycling/>
8. <https://www.awbkoeln.de/richtig-muell-trennen/>
9. <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/375743/umfrage/beliebteste-weihnachtsgeschenke-fuer-kinder-in-deutschland/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.

3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:
Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

13.Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**«Устный последовательный перевод специальных текстов
(второй иностранный язык, немецкий)»**

| | |
|--|---------------------------|
| <i>Направление подготовки</i> | Лингвистика |
| <i>Код</i> | 45.03.02 |
| <i>Направленность (профиль)</i> | Перевод и переводоведение |
| <i>Квалификация выпускника</i> | бакалавр |

Москва
2023

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

| Группа компетенций | Категория компетенций | Код |
|--------------------|-----------------------|-------|
| Профессиональные | - | ПК -3 |

2. Компетенции и индикаторы их достижения

| Код компетенции | Формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции |
|-----------------|--|--|
| ПК-3 | Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм | <p>ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.</p> <p>ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм.</p> |

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

| Дескрипторы по дисциплине | Знать | Уметь | Владеть |
|---------------------------|--|---|--|
| Код компетенции | ПК -3 | | |
| | - понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы | - пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; | -основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода. |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | достижения адекватности и эквивалентности в переводе | - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм | |
|--|--|---|--|

3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

| Шкала оценивания | Индикаторы достижения | Показатели оценивания результатов обучения |
|------------------|-----------------------|---|
| ОТЛИЧНО | Знает: | - студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями. |
| | Умеет: | - студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу. |
| | Владеет: | - студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии. |
| ХОРОШО | Знает: | - студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует. |
| | Умеет: | - студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу. |
| | Владеет: | - студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубину навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями |

| | | |
|---------------------------|----------|--|
| | | руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии. |
| УДОВОЛЕТВИТЕЛЬНО | Знает: | - студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий. |
| | Умеет: | - студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы. |
| | Владеет: | - студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии. |
| Компетенция не достигнута | | |
| НЕУДОВОЛЕТВИТЕЛЬНО | Знает: | - студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий. |
| | Умеет: | студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание. |
| | Владеет: | не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым "удовлетворительно". |

4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов

Тест

1. Die Übersetzungsvariante des Satzes "Они не располагают деньгами" ist –
a. Sie haben kein Geld
b. Sie haben kleines Geld

- c. Sie haben das bißchen Geld
- d. Sie haben weder Geld noch Gut

2. Ergänzen Sie den Satz: Передача инварианта сообщения и его функции средствами другого языка это _____

- a. адекватный перевод**
- b. буквальный перевод
- c. устный перевод
- d. синхронный перевод

3. В предложении «Doch als Richard Lugner die Kamera zückte, «wollte ihn ihr Bodyguard verprügeln» «Bodyguard» переводится как:

- a. Спутник
- b. Приятель
- c. Друг
- d. Телохранитель

4. Man übersetzt die Wortgruppe "паспортный стол" –

- a. das Paßamt**
- b. das Pasgesetz
- c. der Tischfächer
- d. die Tischkarte

5. Man übersetzt die Wortgruppe "обезжиренный стол" –

- a. die Entfettungsdiät
- b. die Entfettungskur
- c. der entfettete Tisch
- d. der Entfettungstisch**

6. Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes die Lektion ist richtig?

- a. Нравоучение
- b. раздел, глава**
- c. лекция в ученом заведении
- d. практическое занятие в ВУЗе

7. Man übersetzt den Satz: "Я хочу купить костюм" –

- a. Ich möchte mir einen Anzug kaufen.**
- b. Ich will mir einen Anzug kaufen.
- c. Ich hätte einen Anzug.
- d. Ich wünsche einen Anzug zu kaufen.

8. Ergänzen Sie: "Viele Arbeiter erklären sich heute unfallfreudig, um eine Arbeit zu bekommen" – "Многие рабочие согласны работать без соблюдения техники безопасности", соответствие достигнуто на уровне _____

- a. предложения**
- b. словосочетаний
- c. отдельных слов
- d. морфем

9. Ergänzen Sie: Соответствие достигается на уровне словосочетания при переводе выражения –

- a. die Vereinseitigung des Menschen
- b. ein braver Mensch
- c. eine Menge Menschen
- d. Menschen guten Willens**

10. Ergänzen Sie den Satz:

Точности терминологии нужно добиваться при переводе _____ текста.

- a. научного**
- b. художественного
- c. публицистического
- d. поэтического

11. Ergänzen Sie den Satz:

Передача всех оттенков смысла наиболее трудна при переводе _____ текста.

- a. художественного**
- b. научного
- c. технического
- d. документального

12. Ergänzen Sie den Satz:

Достижения документальной точности необходимо при переводе текстов _____ .

- a. в форме документов
- b. публицистических
- c. научно-популярных**
- d. художественных

13. Die Bedeutung des Wortes "der Zweig" im Satz: "Welchen Zweigen schenkt die Regierung vor allem Aufmerksamkeit?" ist

- a. отрасль**
- b. ветвь
- c. ответвление
- d. побочная линия

14. Die Bedeutung der Wortgruppe "zum Einsatz kommen" übersetzt man: "Hier kommen auch Computer zum Einsatz"

- a. применяться**
- b. участвовать
- c. действовать
- d. вступать (в)

15. Die Bedeutung des Wortes "wodurch" im Satz: "Wodurch erklären Sie den Mißerfolg der letzten Versuchsreihe?" ist

- a. чем**
- b. благодаря чему
- c. почему
- d. вследствие чего

16. Übersetzen Sie den Satz: "Was nehmen wir als Hauptgericht?"

- a. Что мы возьмем на второе?
- b. Что мы берем как главное блюдо?**
- c. Что мы возьмем в качестве мясного блюда?
- d. Что мы возьмем из основных блюд?

17. Die Übersetzung des Satzes: "Хотите что-нибудь ещё?" ist –

- a. Haben Sie sonst noch einen Wunsch?
- b. Sonst noch etwas?
- c. Wollen Sie noch etwas?**
- d. Was wollen Sie noch?

18. Die Übersetzung der Wortgruppe "Entwicklung des Weltstahlhandels von 1970 bis 1999" ist

- a. Динамика мировой торговли сталью в период с 1970 по 1999 гг.
- b. Развитие торговли сталью в мире с 1970 по 1999 гг.**
- c. Изменение мировой торговли сталью в 1970-1999 гг.
- d. Эволюция торговли сталью в мире в период 1960-1989 гг.

19. Das Synonym des Verbs "wachsen" –

- a. ansteigen**
- b. sich ergeben
- c. zurückgehen
- D) abbauen

20. Die Übersetzung des Satzes: "Das ist nicht immer der Fall" ist –

- a. Это не всегда так.**
- b. Это не всегда правда.
- c. Это не всегда верно.
- d. Это не всегда действительный случай.

21. Der Stil des Textes: "Geschichte, Kunst und Natur schwebten über Stadt und Tal, vom Meißner Dom bis zum Großsedlitzer Schloßpark, wie ein von seiner eignen Harmonie bezauberter Akkord" ist –

- a. künstlerisch**
- b. publizistisch
- c. wissenschaftlich
- d. dokumentarisch

22. Die Übersetzung des Verbs "schweben" im Satz: "Geschichte, Kunst und Natur schwebten über Stadt und Tal" ist –

- a. осеняли (что-л.)
- b. висели (над чем-л.)
- c. парили (над чем-л.)**
- d. находились (на чем-л.)

23. Die funktionelle Phrase ist –

- a. Bis dann!**
- b. Bis wohin?
- c. Bis elf Uhr.
- d. Bis an die Grenze.

24. Die inhaltsreich-funktionelle Phrase ist –

- a. Gute zwei Monate.**
- b. Guten Tag!
- c. Gute Nacht!
- d. Guten Abend!

25. Die inhaltsreich-funktionelle Phrase ist

- a. Die Wiederaufnahme des Verfahrens.
- b. Auf Wiedehören
- c. Auf Wiedersehen
- d. Willkommen!**

26. Die funktionelle Phrase ist –

- a. Alle Mann an Deck!**
- b. Ein Mann der Öffentlichkeit.
- c. Er ist ein ganzer Mann!
- d. Er ist ein gemachter Mann!

27. Die Übersetzung des Satzes: "Da kommen wir gerade noch gut hin" ist –

- a. Мы как раз успеем.
- b. Мы удачно попадем туда.
- c. Мы успеваем хорошо туда.**
- d. Мы приходим как раз удачно.

28. Die funktionelle Übersetzung des Satzes: "Mach's gut" ist

- a. Счастливо оставаться.**
- b. Сделай это хорошо.
- c. Устрой это удачно.
- d. Приготовь это хорошо.

29. Die funktionelle Phrase ist –

- a. aber sicher**
- b. davor ist niemand sicher
- c. eine sichere Quelle
- d. er ist nicht sicher.

30. Die Übersetzung der Wortgruppe "Lauf um ein langes Leben" ist –

- a. Бег ради продления жизни**
- b. Движение для длинной жизни
- c. Пробег для долгой жизни
- d. Бег в долгой жизни

31. Guten Tag. Kann ich helfen?

- a. ihm
- b. ihr
- c. Ihnen**

32. Ist Herr Staller wieder zu Hause Ja, ich habe gestern ...gesehen.

- a. er
- b. ihn**
- c. sie

33. Warum ____ ihr am Mittwoch nicht gekommen?

- a. habt
- b. seid**
- c. sind

34. Wir wohnen jetzt schon ein halbes Jahr ____ München

- a. auf
- b. zu
- c. **in**

35. _____ Disco kann man bis zum frühen Morgen tanzen

- a. in die
- b. **in der**
- c. im

36. Dieses Radio ist sehr teuer, aber es funktioniert auch viel _____ als dieses hier.

- a. mehr
- b. **besser**
- c. am besten

37. Ich trinke ein Bier. Und was _____?

- a. hast du
- b. **nimmst du**
- c. sagst du

38. Kannst du mir sagen ,.. du die Schlüssel gefunden hast?

- a. **wo**
- b. woher
- c. wovon

39. Geh nicht so laut die Treppe hinunter, sonst beschweren sich die Nachbarn noch

- a. **darüber**
- b. über
- c. über sie

40. Wie geht's Inge? Hat sie sich ... gut erholt?

- a. aus ihrer Krankheit
- b. mit ihrer Krankheit
- c. **von ihrer Krankheit**

41. Herr Muller ist entlassen worden? Hat er sich schon ... beworben.

- a. eine neue Stelle
- b. **um eine neue Stelle**
- c. vor einer neuen Stelle

42. Sei doch so nett und ... mir noch etwas Tee.

- a. gäbst
- b. gebt
- c. **gib**

43. Sie sehen aber schlecht aus, Herr Meier. ... doch mal zum Arzt.

- a. Geh
- b. **Gehen Sie**
- c. Gehst

44. Und was _____ du gestern gemacht?

- a. **hast**
- b. hat

c. bist

45. Hier ... du nicht hineingehen! Da ist doch ein Schild: KEIN EINGANG!

- a. brauchst
- b. **darfst**
- c. möchtest

46. Ich ... Hans vorläufig nicht wiedersehen. Ich habe mich neulich über ihn furchtbar geärgert.

- a. durfte
- b. konnte
- c. **möchte**

47. Sie wollen den Beruf wechseln? ... ich fragen, warum?

- a. **Darf**
- b. Möchte
- c. Mußte

48. Das ist aber schade, dass ich gestern nicht kommen konnte. Ich ... Margot gern wiedergesehen.

- a. hatte
- b. hätte
- c. **möchte**

49. Hoffentlich bekommen wir mehr Lohn! Ich ... gut ein paar Mark mehr gebrauchen.

- a. hätte
- b. **könnte**
- c. möchte

50. Warum bist du gestern gegangen, ohne ein Wort ...? Du hättest dich doch wenigstens verabschieden können.

- a. **sagen**
- b. sagen wollen
- c. sagen zu brauchen

51. Образуйте Partizip 2 глагола abfahren.

- a. gefahren
- b. **abgefahren**
- c. geabfahren

52. Образуйте Partizip 2 глагола ausmachen.

- a. gemacht
- b. **ausgemacht**
- c. geausmacht

53. Образуйте Partizip 2 глагола einsteigen.

- a. eingesteigen
- b. eingesteingt
- c. **eingestiegen**

54. Образуйте Partizip 2 глагола vorbeikommen.

- a. vorbeigekommt
- b. **vorbeigekommen**

c.gevorbeikommt

55. Образуйте Partizip 2 глагола ansehen.

a.**angesehen**

b.geanschen

c.angeseint

56. Образуйте Partizip 2 глагола wegfahren.

a.**weggefahren**

b.gewegfahrt

c.weggefahrt

57. Образуйте Partizip 2 глагола abstellen.

a.**abgestellt**

b.abstellen

c.geabstellt

58. Frau Winter ist gleich ...

a.**aufgestanden**

b.getrunken

c.geweckt

59. Um halb acht hat sie die Kinder zur Schule ...

a.**gebracht**

b.gefahren

c. gekommen

60. Sie haben Brote ...

a. gegessen

b. getrunken

c. **eingekauft**

61. Danach ist sie ins Büro ...

a.gefahren

b.**gekommen**

c.gebracht

62. Am Nachmittag haben die Kinder in ihrem Zimmer ...

a. **geschlafen**

b. gespielt

c. eingeschlafen

63. Sie hat das Abendessen ...

a. **zubereitet**

b. gebracht

c. gegangen

64. Dann hat sie einen Film im Fernsehen...

a.**angesehen**

b.gekommen

c.eingeschlafen

65. Um 23 Uhr ist sie auch ins Bett ...

- a. **gegangen**
- b. geschlafen
- c. eingeschlafen

70. **Добавьте:** Hast du meinen Pullover gesehen? Ich kann ... nicht finden.

- a. **ihn**
- b. es
- c. sie

71. **Добавьте:** Der Kaffee schmeckt nicht. Du hast ... zu stark gemacht.

- a. **ihn**
- b. es
- c. sie

72. **Добавьте:** Meine Milch schmeckt auch nicht. Ich trinke ... nicht.

- a. **sie**
- b. es
- c. ihn

73. **Добавьте:** Die Katze frisst den Kuchen. Jetzt können wir ... nicht mehr essen.

- a. **ihn**
- b. es
- c. sie

74. **Добавьте:** Das Fenster im Keller ist offen. Machst du ... zu?

- a. ihn
- b. **es**
- c. sie

75. Gibt es heute wieder Gemüsesuppe? Ich mag ... nicht.

- a. ihn
- b. es
- c. **sie**

76. **Добавьте:** Das Fahrrad ist ... Hobbyraum. Stell es bitte... Garage.

- a. im, ins
- b. **im, in die**
- c. in den, ins

77. **Добавьте:** Die Getränke sind ... Kühlschrank. Bring sie bitte ... Wohnzimmer.

- a. in die, ins
- b. in den, in die
- c. **im, ins**

78. **Добавьте:** Die Trompete ist ... Flur. Bring sie bitte ... Keller.

- a. im, ins
- b. **im, in den**
- c. ins, in der

79. **Добавьте:** Die Butter ist ... Einkaufstasche. Leg sie bitte... Kühlschrank.

- a. **in der, in den**

- b. ins, in der
- c. in den, im

80. Переведите: Kriminalität stieg drastisch

- a. **Резкий рост преступности**
- b. Криминальность оставалась растущей
- c. росла криминальность

81. Durch Genfer Verhandlungen besseres Klima für Handel

- a. Женевские переговоры приводят к улучшению торговли
- b. **Женевские переговоры способствуют развитию торговли**
- c. в Женеве улучшились условия для торговли

82. Ich habe solche Rückenschmerzen. Mein Arzt sagt, ich _____ jeden Morgen Gymnastik machen.

- a. **soll**
- b. mag
- c. mochte

83. Das ist doch _____ Kühlschrank, das ist ein Geschirrspüler

- a. **kein**
- b. nicht
- c. nie

84. Переведите Schauplatz Deutschland

- a. **В объективе - Германия**
- b. Место встречи - Германия
- c. Посмотрите Германию

85. Entschuldigen Sie. Ist das hier _____ Uhr

- a. deine
- b. **Ihre**
- c. kein

86. Переведите Gastarbeiter

- a. **Иностраный рабочий, рабочий – иммигрант**
- b. Рабочий гость
- c. Иностраный рабочий без документов

87. Переведите Blaubrief

- a. **Синий конверт с уведомлением об увольнении**
- b. Синий конверт
- c. Синий конверт с зарплатой

88. Переведите Das Schiff wird sich im Atlantik befinden

- a. Судно, по-видимому, находилось в Атлантике
- b. **Судно, по-видимому, находится в Атлантике**
- c. Судно, по-видимому, будет находиться в Атлантике

89. Переведите Da muss sich der Aggressor verrechnet haben

- a. **Тут агрессор, по всей видимости, просчитался**
- b. Тут агрессор должен был просчитаться
- c. Тут агрессор должен будет просчитаться

90. Переведите Das kann noch vor 1980 gewesen sein

- a. **Возможно, что это было ещё до 1980 года**
- b. Должно быть, это было до 1980 года
- c. Это должно быть до конца 1980 года!

91. Переведите Der Wissenschaftler scheint die Lösung gefunden zu haben

- a. Учёный рассказал про найденное решение
- b. У учёного уже было готовое решение
- c. **Учёный, кажется, нашёл решение**

92. Переведите Im Gerichtssaal wollte der Angeklagte nichts verschuldet haben

- a. В зале суда обвиняемый не был признан виновным
- b. **В зале суда обвиняемый не признал за собой никакой вины**
- c. Обвиняемый в зале суда не был виновен

93. Переведите Die Lösung scheint gefunden zu sein

- a. Решение принято
- b. Решение практически найдено
- c. **Решение, кажется, найдено**

94. Переведите Doch der Oberst, der auf einen untergeordneten Posten abgeschoben worden sein soll, ließ seinen Plan nicht fallen

- a. Тем не менее, полковник, по имеющимся сведениям, перемещённый на нижестоящую должность, провалил свой план
- b. Тем не менее, полковник, по некоторым сведениям, перемещённый на нижестоящую должность, отказался от своего плана
- c. **Однако полковник, который, по имеющимся сведениям, был перемещён на второстепенный пост, не отказался от своего плана.**

95. Переведите Heute dürfte es jedem klar sein, dass ein nuklearer Krieg Selbstvernichtung der Menschheit bedeuten würde.

- a. **Сегодня каждому ясно, что ядерная война означала бы самоуничтожение человечества.**
- b. Сегодня каждому должно быть ясно, что ядерная война означает самоуничтожение человечества.
- c. Сегодня каждому должно быть понятно, что человечество уничтожит себя в ядерной войне.

96. Переведите Jamaikas Wirtschaft befinde sich in ihrem besten Zustand seit 16 Jahren, erklärte der Premier des karibischen Inselstaates. Schon zu Beginn 1987 will er „eine optimistische Stimmung im Lande“ gespürt haben.

- a. Положение в экономике Ямайки – наилучшее за последние 16 лет, как заявил премьер-министр Карибских Островных Государств. Уже к началу 1987 году, он знал, „что в стране будут преобладать оптимистические настроения“.
- b. Положение в экономике Ямайки – наилучшее за последние 16 лет, объяснил премьер-министр островного государства в Карибском море. “Оптимистические настроения в стране” он, по его словам он чувствовал вплоть до начала 1987 года.
- c. **Положение в экономике Ямайки – наилучшее за последние 16 лет, как заявил премьер-министр этого островного государства в Карибском море. „Оптимистические настроения в стране“ он, по его словам, почувствовал уже в начале 1987 года.**

97. Переведите Seine Tochter wird in Hamburg gewohnt haben

a. Вероятно, его дочь будет жить в Гамбурге.

b. Вероятно, его дочь жила в Гамбурге

c. Его дочь пока поживёт в Гамбурге

98. Переведите Sie werden das selbst gesehen haben

a. Они, вероятно, видели это сами.

b. Они, вероятно, увидят это сами.

c. Вероятно, они видят именно это.

99. Переведите Kommen Sie um 6. Zu dieser Zeit werde ich meine Arbeit beendet haben.

a. Приходите к 6. Обычно я заканчиваю работу в это время.

b. Они придут в 6. К этому времени я закончу работу.

c. Приходите к 6. К этому времени я закончу работу.

100. Переведите Es wird sich einen neuen Koffer gekauft haben.

a. Вероятно, он купил себе новый чемодан.

b. Возможно, он купит себе новый чемодан.

c. Когда-то он купил себе новый чемодан

Примерный список вопросов

1. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с немецкого языка на русский.
2. В чем выражается синтаксический характер сложных существительных в немецком языке?
3. Назовите особенности перевода немецких частей речи на русский язык.
4. Какие трудности возникают при переводе немецких модальных глаголов на русский язык. Приведите примеры вариантов модальности.
5. Какие трудности возникают при переводе сложноподчиненных предложений с немецкого языка на русский? Какова семантика форм сослагательного наклонения при переводе сложноподчиненных предложений?
6. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?
7. Основные уровни перевода: дословный (буквальный), адекватный.
8. Характеристика разновидностей устного перевода: перевод последовательный, синхронный, перевод с листа (полный, реферативный, аннотационный)
9. Установление значения слова. Роль контекста при переводе
10. Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста. Формальные признаки членов предложения.

Проблемно-аналитические задания

1. Выполните устный перевод предложенных записей интервью с известными политиками, учеными (раздаточный материал).
2. Выполните устный перевод предложенных скриптов к немецким фильмам.

3. Переведите спец. текст и выскажите свою позицию.

Was Deutsche über Russen und Russen über Deutsche denken.

Das Interesse an Russland in Deutschland ist groß. Zwischen Russland und Deutschland hat sich über Jahrhunderte eine besondere Beziehung entwickelt. Bemerkenswert ist, dass die gegenseitige Wahrnehmung von Deutschen und Russen immer noch von Klischees geprägt wird.

Dies ergab die im November 2007 durchgeführte Umfrage der Forsa Gesellschaft für Sozialforschung. Die wichtigsten Ergebnisse auf einen Blick: Insgesamt 86% der Deutschen interessieren sich für das Geschehen in Russland (40% sehr stark und 46% weniger stark). Hier gibt es allerdings deutliche Altersunterschiede. 53% der über 60-Jährigen geben an, sich stark für Russland zu interessieren. Bei der jüngeren Bevölkerung (18 bis 29 Jahre) ist das Interesse eher verhalten: nur 18% haben ein starkes und 52% weniger starkes Interesse an Russland. Das Feindbild scheint nun der Vergangenheit angehören. 88% der Deutschen haben keine Angst vor Russland und den Russen. 84% der Deutschen finden allerdings, dass das Russland-Bild in Deutschland immer noch von Vorurteilen geprägt wird.

4. Переведите текст, уделяя внимание переводу терминов, реалий и т.д.

„Bruttosozialprodukt und Volkseinkommen – was ist das nur?“

In Zeitungen, im Rundfunk oder Fernsehen tauchen immer wieder Begriffe auf wie Brutto- und Nettosozialprodukt, Volkseinkommen oder Wertschöpfung. Was steckt hinter diesen Wörtern? Es soll hier versucht werden, diese Begriffe zu erläutern, wobei allerdings zwangsläufig nur eine sehr vereinfachte und verkürzte Darstellung möglich ist. Das Bruttosozialprodukt kann definiert werden als die wirtschaftliche Leistung eines Landes innerhalb eines Jahres, also als der Wert aller erzeugten Güter und Dienstleistungen in eben diesem Zeitraum. Zieht man vom Bruttosozialprodukt alle Kosten für Abnutzung, Beschädigung und Verbrauch der Kapitalausrüstung ab, so erhält man das Nettosozialprodukt. Wenn man von diesem die indirekten Steuern abzieht, erhält man das Volkseinkommen, das sich dann also aus Löhnen, Gehältern, Unternehmergeinnen, Zinsen, Dividenden und Einnahmen aus Vermietung und Verpachtung zusammensetzt. Die Wertschöpfung umfasst die in den einzelnen Wirtschaftszweigen erbrachte wirtschaftliche Leistung als Differenz von Gesamtproduktion abzüglich Vorleistungen. Von besonderer Bedeutung sind diese Größen für die Volkswirtschaftliche Gesamtrechnung, die das wirtschaftliche Geschehen innerhalb einer Periode zahlenmäßig darstellt. Hier wird das Bruttosozialprodukt von der Entstehung, von der Verteilung sowie von der Verwendung her erläutert. Bei dieser Berechnung sind die Beiträge nach der Entstehung in den einzelnen Wirtschaftsbereichen aufgeführt. Es werden nur die Güter und Leistungen erfasst, deren Wert statistisch festzuhalten ist; nicht statistisch erfassbare Leistungen, wie z.B. unbezahlte Hausarbeit oder Schwarzarbeit, bleiben unberücksichtigt.

5. Пользуясь всеми необходимыми видами словарей, переведите данные ниже высказывания, обращая особое внимание на адекватный подбор выразителей семантических параметров (выделенных курсивом).

Во время этого длительного путешествия у писателя зародилась идея написать свою бессмертную книгу. Шаг за шагом выкристаллизовалась новая научная концепция. В ответ на жестокий разгон мирной демонстрации в городе вспыхнули беспорядки. Во время обсуждения проекта разгорелся яростный спор. После доклада развернулась дискуссия.

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Определите в статье из газеты “Berliner Zeitung” “Empfehlungen”: рекламные пассажи, содержащие в подтексте рекомендации; типовые лингвистические средства официально-делового стиля; текстовые фрагменты, окрашенные экспрессивно-эмоциональным содержанием.
2. Переведите с немецкого на русский фрагменты из текстов разных функциональных стилей так, чтобы перевод был стилистически адекватным (т. е. были употреблены

выражения, типичные для данного функционального стиля, для данного жанра текста: газетной статьи, протокола, научного или художественного текста и т. д.). Предварительно определите функциональный стиль и жанр текста.

1. Man unterscheidet in der Bundeswehr Offiziere, Unteroffiziere und Mannschaften. Die Mannschaften können nach 6 Monaten Dienstzeit zum Gefreiten und nach mindestens 12 Monaten Dienstzeit, frühestens jedoch nach 6 Monaten Dienstzeit als Gefreiter, zum Unteroffizier befördert werden. Die Beförderung zum Feldwebel ist nach einer Dienstzeit von 4 Jahren und nach einer Prüfung möglich. Die Ernennung eines Feldwebels zum Berufssoldaten ist frühestens nach Vollendung des 25. Lebensjahres zulässig.

Творческое задание (с элементами эссе)

Versuchen Sie folgende Gedichte zu übersetzen:

a) Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn,
Im dunkeln Laub die Goldorangen glühn,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht,
Kennst du es wohl?
Dahin, dahin
Möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach,
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, getan? —
Kennst du es wohl?
Dahin, dahin
Möcht ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

b) Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege
Der Staub sich hebt; In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege
Der Wanderer bebt.

Ich höre dich, wenn dort mit dumpfem Rauschen
Die Welle steigt. Im stillen Haine geh ich oft zu lauschen,
Wenn alles schweigt.

Ich bin bei dir, du seist auch noch so ferne,
Du bist mir nah! Die Sonne sinkt, bald leuchten mir die Sterne.
O warst du da! (J.W. von Goethe «Nahe des Geliebte»)

Выполните устный перевод на русский язык предложений, осуществив компрессию немецких фраз:

1. Die Staatengemeinschaft muss vor allem verhindern, dass aus Konflikten um knapper werdende natürliche Ressourcen gewalttätige Auseinandersetzungen entstehen. — Die Staatengemeinschaft muss vor allem das Entstehen der Gewalt wegen der Ressourcen verhindern.
2. Für Bonn wird der Hauptstadtzug übrigens längst nicht zu der wirtschaftlichen Katastrophe, die in Reden und Protestdemonstration auf dem Bonner Marktplatz

beschworen worden ist. — Für Bonn wird der Hauptstadttumzug zur in Protesten erklärten wirtschaftlichen Katastrophe.

3. Wir helfen tatkräftig mit, dass unsere Nachbarn in Mittel- und Osteuropa in die Lage versetzt werden, ihre Umweltprobleme anzugehen und schließlich auch in den Griff zu bekommen.
4. Vor allem dank der Transparenz und der rapiden Fortschritte der Informationstechnologie ist ein Weltmarkt entstanden, auf dem sich viele große und kleine Spieler tummeln.
5. Der Wettbewerb zwischen den Unternehmern hat sich in vielen Branchen darauf verlagert, dass sie als ökologisch und sozial vorbildlich wahrgenommen werden wollen.
6. Besondere Bedeutung hat die im EU-Ausschuss entwickelte Praxis, dass die Bundesregierung im Rat der EU einen Parlamentsvorbehalt einlegt, wenn der Bundestag noch keine Gelegenheit hatte, in angemessener Weise zu einem Problem Stellung zu nehmen.
7. Zum ersten Mal regelt Deutschland die Zuwanderung in einem Gesetz: Im Mittelpunkt stehen die Öffnung des Arbeitsmarktes für hoch qualifizierte ausländische Fachkräfte, Studierende, Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler, eine moderne Integrationspolitik und ein verbessertes Asylrecht. — Zum ersten Mal regelt Deutschland die Zuwanderung in einem Gesetz. Es schließt die hoch qualifizierte Fachkräfte, Wissenschaftler, Studierende ein, modernisiert Integrationspolitik und verbessert Asylrecht.

Типовые задания к интерактивным занятиям

2. Конкурс «Лучший переводчик»: Выполните устный перевод клише и фразеологизмов на русский язык, найдите соответствия в языке перевода:

1. Du sollst dir einmal etwas einfallen lassen, wie du deine Mitarbeiter etwas in Schwung bringst. 2. Als ihr Mann starb, hatte sie keinen Pfennig, und so musste sie sich als Waschfrau durchs Leben schlagen. 3. Du rennst auf und ab, aber eines Tages wirst du begreifen, dass du dein Leben vertan hast. 4. Seine Behauptungen sind durch und durch falsch. Er hat es läuten hören, weiß aber nicht, wo die Glocke hängt. 5. Sie liegt seit Wochen krank im Bett und kann nicht leben und nicht sterben. 6. Dieser Roman des bekannten Schriftstellers ist dem Leben abgelauscht. 7. Sie waren früher dicke Freunde, später aber zerstritten sie sich und jetzt machen sie einander das Leben sauer. 8. Du sitzt da wie ein Stück Holz - sag doch mal etwas. 9. Die beiden passen wunderbar zusammen Sie sind aus demselben Holz. 10. Bei solcher Inflation ist dieses Darlehn nur ein Tropfen auf einen heißen Stein. 11. Ich kenne solche Typen. Wenn ihnen etwas Böses widerfährt, lassen sie ihren Unmut an anderen Menschen aus. 12. Es bringt mich einfach um, dass sie die Wahrheit nicht sagen will.

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:

1. Общие черты и различия устного и письменного перевода.
2. Проблемы культуры речи и устного перевода.
3. Смысловый анализ речи и навык перифразы в устном переводе.
4. Важность тезаурусных знаний для устного переводчика.
5. Редактирование в устном переводе.
6. Профессиональная этика устного переводчика.

7. Роль скорописи и ее основные принципы.
8. Типы ошибок в устном переводе и пути их преодоления.
9. Механизм вероятностного прогнозирования.
10. Речевая компрессия и ее виды.
11. Специфика передачи игры слов и фразеологических единиц.
12. Синтаксические проблемы в устном переводе.
13. Перевод безэквивалентной лексики. Передача реалий.
14. Перевод неологизмов и окказионализмов. Перевод сложных и сложнопроизводных слов.
15. Перевод названий периодических изданий, учреждений и организаций. Роль традиции в передаче собственных имен
16. Перевод общественно-политических терминов. Перевод сокращений
17. Атрибутивные сочетания
18. Несовпадение в значении и употреблении эквивалентных форм и конструкций
19. Средства выражения эмфазы.
20. Вводные предложения. Оговорки. Сложные предложения различных категорий
21. Особенности словообразования. Суффиксы. Конверсия.
22. Учет стилистических особенностей при переводе
23. Передача архаизмов, поэтизмов, просторечий, жаргонизмов
24. Экспрессивный синтаксис: повторы, параллелизмы, эмфатическая инверсия, эллипс.
25. Метафора, метонимия, перенесенный эпитет
26. Понятие эквивалентности. Виды лексико-фразеологических соответствий при переводе: эквиваленты и вариантные соответствия. Абсолютные и относительные эквиваленты. Уровни эквивалентности.
27. Раскрытие значения слова при помощи комбинированного использования толковых и двуязычных словарей.
28. Значение слова и перевод
29. Многозначность и недифференцированность значений слова, несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в русском и английском языках.
30. Учет сочетаемости слов при переводе.

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется

посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

Опросы по вынесенным на обсуждение темам

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Решение заданий (кейс-методы)

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременно разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

Решение заданий в тестовой форме

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.